

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów pomiędzy Wspólnotą Europejską i Rumunią w sprawie wzajemnych preferencyjnych koncesji na niektóre wina

A. List Wspólnoty

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt odnieść się do umowy z dnia 22 marca 2001 r. w formie wymiany listów pomiędzy Wspólnotą Europejską i Rumunią w sprawie wzajemnego ustanowienia kontyngentów taryfowych na niektóre wina i wyroby spirytusowe, zmieniającej umowę z dnia 26 listopada 1993 r. oraz do negocjacji zakończonych w roku 2004 pomiędzy Wspólnotą Europejską i Rumunią w sprawie koncesji handlowych na wina.

Niniejszym potwierdzam, że w wyniku negocjacji i toczącej się procedury przyjęcia i wejścia w życie protokołu dodatkowego do Układu Europejskiego, obejmującego wina i wyroby spirytusowe, oraz w celu wdrażania wyników negocjacji w sprawie nowych dwustronnych koncesji handlowych na niektóre wina, Wspólnota Europejska i Rumunia uzgodniły, co następuje i co zastąpi koncesje na wino ustalone w wymianie listów z 2001 r.:

- 1) Przywóz do Rumunii następujących produktów pochodzących ze Wspólnoty podlega koncesjom określonym poniżej.

Kod rumuńskiej taryfy celnej	Wyszczególnienie	Ilość rocznie (hl)	Stosowana stawka celna (% cła KNU)
ex 2204 10 ex 2204 21 ex 2204 29	Wino ze świeżych winogron	60 000	wolne

- 2) Przywóz do Wspólnoty następujących produktów pochodzących z Rumunii podlega koncesjom określonym poniżej.

Kod CN	Wyszczególnienie	Ilość rocznie (hl)	Stosowana stawka celna
ex 2204 10 ex 2204 21 ex 2204 29	Wino ze świeżych winogron	345 000	wolne

- 3) Reguły pochodzenia stosowane na mocy niniejszego porozumienia przedstawiono w protokole 4 do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Rumunią, z drugiej strony.
- 4) Dla celów niniejszego porozumienia pojęcie wino odpowiada definicji w pkt 10 załącznika I do rozporządzenia Rady (WE) nr 1493/1999 w sprawie wspólnej organizacji rynku wina, a jego produkcja musi być zgodna z zasadami regulującymi praktyki i procesy enologiczne, określonymi w tytule V i załącznikach IV i V do omawianego rozporządzenia oraz rozporządzeniem Komisji (WE) nr 1622/2000 ustanawiającego szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1493/1999 w sprawie wspólnej organizacji rynku wina oraz ustanawiające wspólnotowy kodeks praktyk i procesów enologicznych.
- 5) Przywóz wina w ramach koncesji przewidzianych niniejszym porozumieniem będzie podlegał okazaniu świadectwa, wydanego przez wzajemnie uznany organ urzędowy, znajdujący się w wykazie, który zostanie sporządzony wspólnie, stwierdzającego, że dane wino jest zgodne z pkt 4.

- 6) Umawiające się Strony zapewniają, że wzajemnie przyznane koncesje handlowe nie zostaną podważone przez inne środki.
- 7) Konsultacje dotyczące jakichkolwiek problemów związanych z funkcjonowaniem niniejszego porozumienia są przeprowadzane na wniosek którejkolwiek z Umawiających się Stron.
- 8) Niniejsze porozumienie stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których ma zastosowanie Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach określonych w tym Traktacie, oraz, z drugiej strony, do terytorium Rumunii.
- 9) Niniejsze porozumienie zostanie zatwierdzone przez Umawiające się Strony zgodnie z ich właściwymi procedurami.

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie we Wspólnocie z dniem 1 stycznia 2005 r., a w Rumunii z pierwszym dniem miesiąca następującego po dacie notyfikowania Wspólnocie przez Rumunię, że jej wewnętrzne procedury zatwierdzenia zostały zakończone. Porozumienie wygasa z dniem wejścia w życie protokołu dodatkowego do Układu Europejskiego w sprawie win i wyrobów spirytusowych.

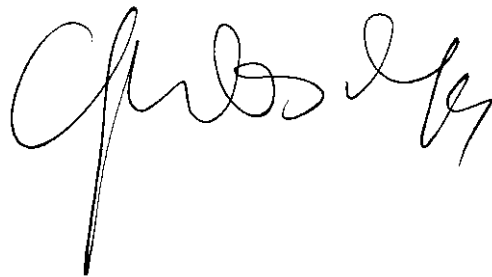
Będę zobowiązany, jeśli zechciałby Pan potwierdzić, iż Pański Rząd zgadza się z treścią niniejszego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Adoptat la Bruxelles

23 -02- 2006

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
pentru Comunitatea Europeană



B. List Rumunii

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia dzisiejszego o następującej treści:

„Mam zaszczyt odnieść się do umowy z dnia 22 marca 2001 r. w formie wymiany listów pomiędzy Wspólnotą Europejską i Rumunią w sprawie wzajemnego ustanowienia kontyngentów taryfowych na niektóre wina i wyroby spirytusowe, zmieniającej umowę z dnia 26 listopada 1993 r. oraz do negocjacji zakończonych w roku 2004 pomiędzy Wspólnotą Europejską i Rumunią w sprawie koncesji handlowych na wina.

Niniejszym potwierdzam, że w wyniku negocjacji i toczącej się procedury przyjęcia i wejścia w życie protokołu dodatkowego do Układu Europejskiego, obejmującego wina i wyroby spirytusowe, oraz w celu wdrażania wyników negocjacji w sprawie nowych dwustronnych koncesji handlowych na niektóre wina, Wspólnota Europejska i Rumunia uzgodniły, co następuje i co zastąpi koncesje na wino ustalone w wymianie listów z 2001 r.:

- 1) Przywóz do Rumunii następujących produktów pochodzących ze Wspólnoty podlega koncesjom określonym poniżej.

Kod rumuńskiej taryfy celnej	Wyszczególnienie	Ilość rocznie (hl)	Stosowana stawka celna (% cła KNU)
ex 2204 10 ex 2204 21 ex 2204 29	Wino ze świeżych winogron	60 000	wolne

- 2) Przywóz do Wspólnoty następujących produktów pochodzących z Rumunii podlega koncesjom określonym poniżej.

Kod CN	Wyszczególnienie	Ilość rocznie (hl)	Stosowana stawka celna
ex 2204 10 ex 2204 21 ex 2204 29	Wino ze świeżych winogron	345 000	wolne

- 3) Reguły pochodzenia stosowane na mocy niniejszego porozumienia przedstawiono w protokole 4 do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Rumunią, z drugiej strony.
- 4) Dla celów niniejszego porozumienia pojęcie wino odpowiada definicji w pkt 10 załącznika I do rozporządzenia Rady (WE) nr 1493/1999 w sprawie wspólnej organizacji rynku wina, a jego produkcja musi być zgodna z zasadami regulującymi praktyki i procesy enologiczne, określonymi w tytule V i załącznikach IV i V do omawianego rozporządzenia oraz rozporządzeniem Komisji (WE) nr 1622/2000 ustanawiającego szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1493/1999 w sprawie wspólnej organizacji rynku wina oraz ustanawiające wspólnotowy kodeks praktyk i procesów enologicznych.
- 5) Przywóz wina w ramach koncesji przewidzianych niniejszym porozumieniem będzie podlegał okazaniu świadectwa, wydanego przez wzajemnie uznany organ urzędowy, znajdujący się w wykazie, który zostanie sporządzony wspólnie, stwierdzającego, że dane wino jest zgodne z pkt 4.

- 6) Umawiające się Strony zapewniają, że wzajemnie przyznane koncesje handlowe nie zostaną podważone przez inne środki.
- 7) Konsultacje dotyczące jakichkolwiek problemów związanych z funkcjonowaniem niniejszego porozumienia są przeprowadzane na wniosek którejkolwiek z Umawiających się Stron.
- 8) Niniejsze porozumienie stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których ma zastosowanie Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach określonych w tym Traktacie, oraz z drugiej strony, do terytorium Rumunii.
- 9) Niniejsze porozumienie zostanie zatwierdzone przez Umawiające się Strony zgodnie z ich właściwymi procedurami.

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie we Wspólnocie z dniem 1 stycznia 2005 r., a w Rumunii z pierwszym dniem miesiąca następującego po dacie notyfikowania Wspólnocie przez Rumunię, że jej wewnętrzne procedury zatwierdzenia zostały zakończone. Porozumienie wygasa z dniem wejścia w życie protokołu dodatkowego do Układu Europejskiego w sprawie win i wyrobów spirytusowych.

Będę zobowiązany, jeśli zechciałby Pan potwierdzić, iż Pański Rząd zgadza się z treścią niniejszego listu.”.

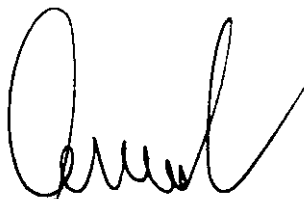
Mam zaszczyt potwierdzić, że mój Rząd zgadza się z treścią Pańskiego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

Adoptat la Bruxelles
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsselben,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

23 -02- 2006

În numele Guvernului României
Por el Gobierno de Rumanía
Za vládu Rumunska
For regeringen for Rumænien
Für die Regierung Rumäniens
Rumeenia valitsuse nimel
Για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας
For the Government of Romania
Pour le gouvernement de la Roumanie
Per il Governo della Romania
Rumānijas valdības vārdā
Rumunijos Vyriausybės vardu
Románia kormányra részéről
Voor de regering van Roemenië
W imieniu Rządu Rumunii
Pelo Governo da Roménia
Za vládu Rumunska
Za Vlado Romunije
Romanian hallituksen puolesta
På Rumäniens regerings vägnar



ZAŁĄCZNIK
 „ZAŁĄCZNIK
 KODY TARIC

Numer porządkowy	Kod CN	Kod TARIC
09.7001	ex 2204 10	2204 10 19 91 2204 10 99 91
09.7003	ex 2204 21	2204 21 79 79 2204 21 79 80 2204 21 80 79 2204 21 80 80 2204 21 84 59 2204 21 84 70 2204 21 85 79 2204 21 85 80 2204 21 94 20 2204 21 98 20 2204 21 99 10
09.7005	ex 2204 29	2204 29 65 00 2204 29 75 10 2204 29 83 10 2204 29 83 80 2204 29 84 20 2204 29 94 20 2204 29 98 20 2204 29 99 10
09.7013	ex 2204 10	2204 10 19 91 2204 10 19 99 2204 10 99 91 2204 10 99 99
	ex 2204 21	2204 21 79 79 2204 21 79 80 2204 21 80 79 2204 21 80 80 2204 21 84 59 2204 21 84 70 2204 21 85 79 2204 21 85 80 2204 21 94 20 2204 21 98 20 2204 21 99 10
	ex 2204 29	2204 29 65 00 2204 29 75 10 2204 29 83 10 2204 29 83 80 2204 29 84 20 2204 29 94 20 2204 29 98 20 2204 29 99 10"